

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung 5

Petr Sgall

Semantik und Pragmatik als zwei Aspekte der Bedeutung 7

Rudolf Ržička

Grenzprobleme zwischen semantischer und pragmatischer Kompetenz 17

Bernd Koenitz

Grundsätzliche Aspekte der Bedeutungsstruktur definitorischer Sätze 25

Gerd Wotjak

Überlegungen zur propositionalsemantischen Mikrostruktur 34

Rudi Conrad

Zur „pragmatischen Bedeutung“ von Sätzen 40

Peter Suchsland

Zu einigen Bedingungen für die Reduzierbarkeit von Konstituentensätzen zu Infinitivkonstruktionen im Deutschen 45

Gert Jäger

Theorie der sprachlichen Bedeutungen und Translation 53 /

Vladimir Ivir

Reasons for Semantic Shifts in Translation 62

Monika Doherty

Möglichkeiten und Grenzen eines zwischensprachlichen Ausgleichs 68 /

Heide Schmidt

Zur Bestimmung der Unbestimmtheit und ihrer Rolle in der Translation 73 •

Eberhard Fleischmann

Kasustheorie aus translationslinguistischer Sicht 79

Dietrich Müller

Transposition und Translation 87

Wolfgang Lorenz

Erkenntnistheoretische Aspekte der Sprachmittlung 94

Albrecht Neubert

Translation und Texttheorie 100

Wolfgang Motsch

Propositionale und illokutionäre Struktur von Texten. Zur Anwendung der Sprechaktttheorie auf Texte 111

Andre Lefevere

Die Gurken der Mutter Courage. Literatur übersetzt – jenseits der Semantik 117/

Brian Harris

Co-writing: A Canadian Technique for Communicative Equivalence 121

David Ellis

Some Linguistic and Non-linguistic Rules for the Assessment of Translational
Equivalence 133

Literatur 140